

JOB DESCRIPTION
BẢN MÔ TẢ CÔNG VIỆC

Position: Internal Auditor
Vị trí: Kiểm toán nội bộ

CONTEXT:

NỀN TẢNG:

Anh Chi Em aims to benefit ethnic minorities living in Vietnam's poorest province. The programme facilitates their access to micro-loans and appropriate training services in order to increase local income and thereby improve living conditions.

Chương trình Anh Chi Em hướng vào mục đích mang lại lợi ích cho những người dân tộc thiểu số sinh sống tại tỉnh nghèo nhất Việt Nam. Chương trình tạo điều kiện cho những đối tượng này được tiếp cận với những khoản vay nhỏ và các dịch vụ đào tạo phù hợp nhằm góp phần nâng cao thu nhập, từ đó cải thiện điều kiện sống.

Our mission is: To help poor households in remote areas to reduce their vulnerability and reach better living conditions through the provision of quality financial and capacity building services in a sustainable way.

Sứ mệnh của Chương trình: Giúp các hộ gia đình nghèo vùng sâu vùng xa giảm thiểu những rủi ro trong cuộc sống và vươn tới điều kiện sống tốt hơn bằng cách cung cấp các dịch vụ tài chính và các dịch vụ phát triển năng lực theo cách thức bền vững.

ROLE OF THE POSITION TO THE PROGRAM:

VAI TRÒ CỦA KIỂM TOÁN NỘI BỘ TRONG CHƯƠNG TRÌNH

The internal auditor is responsible for ensuring compliance of the operations and activities of Anh Chi Em with the procedures in force; he/she must also make sure that the said procedures enable the programme to provide quality services in an efficient and controlled manner, and in compliance with the vision and mission of the institution.

Kiểm toán viên nội bộ chịu trách nhiệm đảm bảo rằng sự vận hành và hoạt động của chương trình Anh Chi Em tuân theo các thủ tục quy định bắt buộc; đồng thời họ cũng phải đảm bảo rằng các thủ tục được đặt ra tạo thuận lợi cho việc cung cấp các dịch vụ có chất lượng một cách hiệu quả và được kiểm soát trên cơ sở tuân theo tầm nhìn và sứ mệnh của tổ chức.

LINE MANAGER: Entrepreneurs du Monde

QUẢN LÝ CHUYÊN TRÁCH: Tổ chức Doanh nhân Thế giới

REPORTING TO: Entrepreneurs du Monde and PM

BÁO CÁO CHO: Tổ chức Doanh nhân Thế giới và PM

LOCATION: Based in Anh Chi Em head office, with frequent field visits

ĐỊA ĐIỂM: Văn phòng trụ sở chính của Chương trình Anh Chi Em, và thường xuyên đi thăm thực địa

KEY TASKS
NHIỆM VỤ CHỦ YẾU

- Ensure the safety, appropriateness, effectiveness and efficiency of the ACE program's operations as well as reliability of financial reporting by performing Internal Auditing within the ACE program activities
- *Đảm bảo tính an toàn, sự phù hợp, tính hiệu quả và hiệu lực trong hoạt động của Chương trình ACE cũng như tính đáng tin cậy trong các báo cáo tài chính, bằng việc triển khai hoạt động kiểm toán nội bộ trong Chương trình ACE.*
- Ensures compliance with Anti Money Laundering regulation and procedures and Financial and Non-financial policy and process.
- *Đảm bảo việc tuân thủ các quy định và thủ tục Phòng Chống Rửa tiền và các quy trình, chính sách tài chính và phi tài chính.*
- Audit on regular and unregular basis upon the demand of Program Director and Entrepreneurs du Monde's country representative.
- *Kiểm toán thường xuyên và đột xuất theo yêu cầu của Giám đốc Chương trình và Đại diện của Tổ chức Doanh nhân Thế giới tại Việt Nam.*
- Produce audit reports, circulate them to the concerned persons within the programme and ensure follow-up.
- *Cung cấp các báo cáo kiểm toán và luân chuyển chúng tới những cá nhân có liên quan trong nội bộ chương trình, đồng thời đảm bảo các nội dung trong báo cáo được theo dõi và thực hiện.*
- Provide recommendations to improve the policy, process and practices as well as compliance to correct weaknesses and lack of control. Check safety, efficiency and knowledge of procedures' implementation
- *Đề xuất các kiến nghị hoàn thiện chính sách, quy trình và thực hành cũng như nâng cao sự tuân thủ, qua đó khắc phục những điểm yếu và giải quyết những thiếu sót trong kiểm soát. Kiểm tra tính an toàn, hiệu quả và sự hiểu biết trong quá trình thực hiện các quy trình, thủ tục.*
- Develop internal audit program to implement and review existing audit program to meet new established system of the program.
- *Cải thiện hoạt động kiểm toán nội bộ nhằm đảm bảo rằng hoạt động kiểm toán hiện tại đáp ứng được hệ thống tổ chức mới.*
- Keep relationship with External Auditors on Internal Control Report to work on finding issues and action taken.
- *Hợp tác với Kiểm toán độc lập về việc phát hiện các vấn đề và đưa ra phương án hành động trong Báo cáo kiểm soát nội bộ.*

DUTIES & RESPONSIBILITIES
BỒN PHẬN VÀ TRÁCH NHIỆM

1. Direct Internal Audit Conduct

1. Thực hiện kiểm toán nội bộ trực tiếp

The IA's responsibility is to assess compliance with the policies, procedures and management tools of the ACE program and to appraise these to ensure that they allow activities to be properly managed in an efficient and controlled manner. The IA shall:

Trách nhiệm của IA là đánh giá mức độ tuân thủ các quy định, thủ tục và công cụ quản lý của chương trình ACE và xem xét các quy định, thủ tục, và công cụ này nhằm đảm bảo rằng chúng cho phép các hoạt động của chương trình được quản lý một cách hiệu quả và được kiểm soát. Trong phạm vi trách nhiệm của mình, IA cần:

- Insure that policies and current practices pursue the mission of ACE;
- *Đảm bảo rằng các chính sách và việc thi hành gắn với sứ mệnh của ACE;*
- Work according to the agreed Internal Audit Plan and internal audit policy approved by EdM country representative and ACE program director to perform regular reviews of the operations and unscheduled inspection upon the request in the field and in head office;
- *Làm việc theo kế hoạch kiểm toán nội bộ đã được thống nhất và chính sách kiểm toán nội bộ đã được phê duyệt bởi đại diện EdM tại Việt Nam nhằm kiểm tra thường xuyên và bất chợt tình hình hoạt động trong các chuyến khảo sát thực tế cũng như tại văn phòng trụ sở chính;*
- Evaluate the safety, appropriateness, effectiveness and efficiency of the ACE program's operations as well as reliability of financial reporting through unscheduled inspections, regular weekly and monthly checks;
- *Đánh giá mức độ an toàn, phù hợp, tính hiệu quả và hiệu lực của các hoạt động trong Chương trình ACE cũng như mức độ tin cậy của các báo cáo tài chính bằng các cuộc kiểm tra thường xuyên hàng tuần và hàng tháng, cũng như các cuộc kiểm tra bất chợt;*
- Identify and measure all types of risk including institutional, operational, financial and external risks;
- *Phát hiện và đo lường các loại rủi ro bao gồm rủi ro thể chế, rủi ro tổ chức, rủi ro tài chính và các rủi ro bên ngoài;*
- Ascertain the extent of compliance with established policies, procedures and instructions;
- *Xác định mức độ tuân thủ các quy định, thủ tục và hướng dẫn đã được thiết lập;*
- Recommend improvement in policy, process and procedures to mitigate and prevent risks;
- *Đề xuất các ý kiến nhằm cải thiện chính sách, quy trình và thủ tục nhằm giảm nhẹ và ngăn chặn các rủi ro;*
- Appraise utilization of resources with regard to economy, efficiency and effectiveness;
- *Đánh giá việc sử dụng các nguồn lực trên các khía cạnh: tính kinh tế, tính hiệu quả và hiệu lực;*
- Insure assets are safe and verify their existence and conditions (inventories);
- *Đảm bảo rằng các tài sản của Chương trình trong trạng thái an toàn, đồng thời tiến hành thẩm tra sự tồn tại cũng như điều kiện vật lý của các tài sản này (kiểm kê tài sản);*

- Check compliance with applicable laws and regulations;
- *Kiểm tra mức độ tuân thủ các quy tắc và quy định của pháp luật hiện hành;*
- Conduct follow-ups to ensure issues encountered have been fixed by concerned person.
- *Thực hiện theo dõi nhằm đảm bảo các vấn đề nảy sinh phải được giải quyết bởi những người có liên quan;*
- Conduct regular field visits, and surprise checks both on the field and at head office;
- *Thực hiện các chuyến thăm thực địa và các cuộc kiểm tra đột xuất cả ở thực địa và văn phòng trụ sở;*
- Verifies the compliance with the policies and systems to prevent the risk of client over-indebtedness.
- *Kiểm tra sự tuân thủ chính sách và hệ thống nhằm ngăn chặn nguy cơ khách hàng nợ chồng chất xảy ra.*

2. Anti money laundering (AML).

2. Chống rửa tiền (AML)

- Maintain awareness of any updates in International regulations as regards AML procedures.
- *Luôn có ý thức cập nhật bất kỳ những thay đổi nào trong Quy định quốc tế về chính sách AML.*
- Ensure completeness and regular updating of all policies and procedures as regards AML. In case of necessary updating of any of the AML policies or procedures, approval of PM and EdM will be required for finalisation and implementation.
- *Đảm bảo tính đầy đủ và cập nhật thường xuyên tất cả các chính sách và thủ tục về AML. Trong trường hợp cần phải cập nhật bất kỳ nội dung nào trong chính sách và thủ tục AML, cần phải có sự đồng ý của PM và EdM cho việc hoàn tất và thực thi các quy định, thủ tục này.*
- Train all staff on AML policies and procedures at ACE. This includes a short session to be had with all new incoming staff, as well as refresher courses as required to current staff.
- *Tập huấn cho cán bộ Chương trình về chính sách và thủ tục AML tại ACE, bao gồm các buổi tập huấn ngắn cho nhân viên mới, cũng như các khóa học củng cố cho các nhân viên hiện tại của Chương trình.*
- Ensure compliance and implementation of all AML procedures through appropriate internal control.
- *Đảm bảo việc tuân thủ và thực hiện tất cả các thủ tục AML thông qua hoạt động kiểm soát nội bộ phù hợp.*
- First point of reference for all staff to declare any activities that may be considered as potential money laundering operations.
- *Thông báo cho nhân viên về bất kỳ hoạt động nào được coi là mầm mống của giao dịch rửa tiền.*
- Declaration of such case ,if relevant , to the appropriate local authority.
- *Công bố các vụ việc rửa tiền cho cơ quan có thẩm quyền địa phương trong các trường hợp có liên quan.*

3. Frauds Investigation

3. Điều tra gian lận

- Leads any special appraisals, inspections, investigations, examinations or reviews on frauds, suspect cases or irregularities requested by the PM or by Entrepreneurs du Monde.
- *Chỉ đạo các cuộc đánh giá, thanh tra, điều tra, kiểm tra hoặc xem xét vụ các vụ gian lận, các vụ việc tình nghi hoặc vi phạm quy định do PM hoặc Tổ chức Doanh nhân Thế giới yêu cầu;*
- Insure an effective complain management system is in place.
- *Đảm bảo rằng có một hệ thống quản lý khiếu nại hiệu quả được thực hiện.*

4. Reporting Systems

4. Phương thức báo cáo

- Produce monthly audit reports and maintain report systems across management and report to the PM and to Entrepreneurs du Monde;
- *Lập báo cáo kiểm toán hàng tháng và duy trì hệ thống báo cáo trong quản lý, báo cáo cho PM và Tổ chức Doanh nhân Thế giới;*
- Review yearly the adequacy of the ACE program's system of internal controls and suggest improvements;
- *Xem xét thường niên tính đầy đủ, toàn diện của hệ thống kiểm soát nội bộ chương trình ACE và đề xuất cải tiến;*
- Express an overall impression of the audit without fear or favor to the management;
- *Trình bày ý kiến đánh giá về nội dung kiểm toán mà không e ngại hay mong muốn làm hài lòng ban lãnh đạo;*
- Draw attention to any failure to take remedial action
- *Lưu ý tới bất kỳ lỗi nào phát hiện được nhằm thực hiện các biện pháp sửa chữa*
- Keep relationship with External Auditors on Internal Control Report to work on finding issues and action taken;
- *Hợp tác với Kiểm toán độc lập về việc phát hiện các vấn đề và đưa ra phương án hành động trong Báo cáo kiểm soát nội bộ;*
- Liaise with external auditors to ensure that there is no duplication of audit efforts
- *Liên kết với Kiểm toán độc lập nhằm đảm bảo rằng không có sự trùng lặp trong các nỗ lực kiểm toán*

LINE OF AUTHORITY:

THẨM QUYỀN:

The IA is authorized to:

IA có quyền:

- Decide, subject to the approval of the PM or Entrepreneurs du Monde, on the nature, scope and timing of spot audits (i.e. outside of the regular audit plan);
- *Dựa trên sự chấp thuận của PM hay Tổ chức Doanh nhân Thế giới, dựa trên bản chất của sự việc để đưa ra quyết định về phạm vi và thời gian kiểm toán cơ sở (ngoài kế hoạch kiểm toán thường kỳ);*
- Enter all premises of the ACE program and have access to and inspect all documents and records;
- *Đến tất cả các cơ sở của chương trình ACE, truy cập và kiểm tra toàn bộ tài liệu và sổ sách ghi chép;*
- Require any officer of the ACE program to supply such information, explanations, documents and records as many be needed for audit or investigation purpose; and
- *Yêu cầu bất kỳ một cán bộ nào của chương trình ACE cung cấp thông tin, tài liệu, sổ sách ghi chép và giải trình cụ thể phù hợp với nhu cầu của hoạt động kiểm toán hay mục tiêu của cuộc điều tra; và*
- Have unrestricted access to line managers and staff of the ACE program and Entrepreneurs du Monde at any reasonable time for audit or investigation purpose.
- *Được tiếp cận làm việc không hạn chế với cán bộ quản lý chuyên trách hay các nhân viên của chương trình ACE và Tổ chức Doanh nhân Thế giới trong giờ làm việc cho mục đích điều tra hoặc kiểm toán.*

Date:

Ngày:

Signature:

Chữ ký:

Supervisor signature:

Chữ ký cán bộ quản lý: